

**INTER APOSTOLICAM SEDEM ET REM PUBLICAM MELITENSEM  
DE SCHOLIS CATHOLICIS**

**CONVENTIO**

LA SANTA SEDE  
E LA REPUBBLICA DI MALTA,

THE HOLY SEE  
AND THE REPUBLIC OF MALTA,

avendo presenti, da parte della Repubblica di Malta, i principi sanciti dalla Sua Costituzione e dagli Organismi Internazionali cui essa aderisce e, da parte della Santa Sede, i documenti del Concilio Ecumenico Vaticano II come pure le disposizioni del Codice di Diritto Canonico;

riconoscendo il diritto primario dei genitori di scegliere le scuole da essi ritenute più idonee per l'educazione dei propri figli;

riconoscendo altresì il diritto alla libertà d'insegnamento e il conseguente obbligo dello Stato di rendere possibile l'esercizio pratico di tale diritto, senza discriminazione;

considerando il carattere pubblico del servizio offerto dalle Scuole della Chiesa alla società maltese;

hanno convenuto sull'opportunità di addivenire ad un nuovo e definitivo Accordo sulle Scuole della Chiesa.

hearing in mind, on the part of the Republic of Malta, the principles enforced by its Constitution and by those International Bodies to which it adhères, and, on the part of the Holy See, the documents of the Second Ecumenical Vatican Council and also the norms of the Code of Canon Law;

acknowledging the primary right of parents to choose the schools they deem best suited for the éducation of their children;

acknowledging as well the right to freedom of éducation and the conséquent duty of the State to make possible in practice the exercise of this right, without discrimination;

considering the public character of the service offered by Church Schools to Maltese society;

have agreed that it is opportune to reach a new and definitive Agreement on Church Schools.

A tal fine la Santa Sede, rappresentata dal Suo Plenipotenziario Mons. Pier Luigi Celata, Arcivescovo titolare di Doclea, Nunzio Apostolico a Malta, e la Repubblica di Malta, rappresentata dal Suo Plenipotenziario Dr. Ugo Mifsud Bonnici, Ministro dell'Educazione e degli Interni, hanno stabilito di comune intesa quanto segue:

#### Articolo 1

Lo Stato riconosce come « Scuole della Chiesa », oggetto del presente Accordo, le scuole che, pur appartenendo o essendo dirette da varie persone giuridiche canoniche, sono riconosciute come tali, per iscritto, dal competente Vescovo diocesano e sono a lui soggette a norma del Diritto Canonico.

#### Articolo 2

1. Lo Stato riconosce alla Chiesa il diritto di istituire e dirigere le proprie Scuole secondo la loro specifica natura e in autonomia di organizzazione e funzionamento, nel rispetto delle norme generali previste dall'ordinamento scolastico dello Stato circa il « National Minimum Curriculum » e le « National Minimum Conditions » attuati nelle Scuole dello Stato.

2. Qualora in una Scuola della Chiesa fossero riscontrate delle

Wherefore, the Holy See, as represented by its Plenipotentiary Mgr Pier Luigi Celata, Titular Archbishop of Doclea, Apostolic Nuncio to Malta, and the Republic of Malta, as represented by its Plenipotentiary Dr Ugo Mifsud Bonnici, Minister of Education and the Interior, have by common accord established as follows:

#### Article 1

The State recognizes as "Church Schools", the subject-matter of this Agreement, the schools which, even though belonging to or directed by various canonical legal persons, are recognized as such in writing by the compétent diocesan Bishop, and are subject to him according to Canon Law.

#### Article 2

1. The State recognizes the right of the Church to establish and direct its own schools according to their specific nature and with autonomy of **Organization** and opération, while observing the general régulations envisaged by the State's educational policy regarding the "National Minimum Curriculum" and the "National Minimum Conditions" put into effect in State Schools.

2. In the event that a Church School is found to be in breach of

inadempienze di tali norme generali di fatto applicate nelle Scuole dello Stato, il Ministro dell'Educazione, prima di adottare qualunque eventuale provvedimento, dovrà concedere una moratoria di dodici mesi entro i quali la Scuola, salvo ogni altro Diritto garantito dalla legge, si impegnerà ad adeguarsi alle stesse norme.

#### Articolo 3

I criteri di ammissione alle Scuole della Chiesa sono liberamente fissati dalle competenti Autorità ecclesiastiche in modo che, senza discriminazione, sia assicurato il carattere pubblico del servizio offerto dalle stesse Scuole a quanti aderiscono ai principi educativi di esse. Ciò non esclude la possibilità, secondo la missione propria della Chiesa ed a giudizio delle medesime Autorità ecclesiastiche, di riservare dei posti a categorie meno favorite o in considerazione di particolari esigenze socio-familiari.

#### Articolo 4

La Chiesa completerà il processo di riorganizzazione delle proprie Scuole in modo che tutte le Primarie e le Secondarie abbiano cicli completi di classi a partire dall'anno scolastico 1992-1993.

such general *régulations*, as actually put into effect in State Schools, the Minister of Education, before adopting any provision, shall be bound to grant a respite of twelve months within which the School, saving any other right guaranteed by law, shall bind itself to conform to those same *régulations*.

#### Artide 3

The criteria for admission to Church Schools are freely established by the competent ecclesiastical Authorities in such a way that, without discrimination, the public character of the service offered by the same Schools to those who share their educational principles is assured. This does not exclude the possibility, in line with the proper mission of the Church and in the judgement of the same ecclesiastical Authorities, of reserving some places for less privileged *catégories*, or in view of particular socio-familial needs.

#### Artide 4

The Church shall complete the process of reorganization of its schools in such a way that all the Primary and Secondary schools will have complete cycles of classes as from the scholastic year 1992-1993.

## Articolo 5

Le Scuole della Chiesa sono gratuite. La gratuità dell'insegnamento, già attuata nelle classi Secondarie, sarà estesa alle Primarie ed ai Kindergarten a partire, rispettivamente, dal 1° gennaio 1992 e dal 1° gennaio 1993.

## Articolo 6

Le Scuole della Chiesa sono finanziate dalla Chiesa e dallo Stato secondo i seguenti criteri:

1. a) La Chiesa mette a disposizione delle proprie Scuole gli edifici di sua proprietà in cui esse hanno sede.

b) Sono altresì ad esclusivo carico della Chiesa: la manutenzione e l'eventuale ampliamento degli edifici scolastici; l'eventuale affitto da terzi di immobili per uso scolastico; il compenso ai Consiglieri Spirituali; eventuali prestazioni di professionisti non appartenenti al personale docente o non docente stabilmente impiegato nelle Scuole; il convitto per studenti maltesi e non maltesi; l'insegnamento ad eventuali studenti non maltesi.

La Chiesa provvederà a finanziare tali spese con: raccolte di fondi; libere donazioni dei genitori od altri; una colletta annuale in ciascuna diocesi; rette dei convittori; rette di eventuali studenti

## Artide 5

Church Schools are free of charge. Free tuition, already put into effect in Secondary Classes, will be extended to the Primaries and Kindergartens as from the first January 1992 and from the first January 1993 respectively.

## Artide 6

Church Schools are financed by the Church and by the State according to the following criteria:

1. a) The Church makes available to its own Schools such buildings that it owns in which they are established.

b) There shall also be to the exclusive charge of the Church: the maintenance and possible future extension of the schools' buildings; the renting from third parties of immovable property for use as schools; the rémunération to Spiritual Counsellors; the services rendered by persons not forming part of the ordinary teaching or non-teaching staff of the Schools; the board and lodging of Maltese and non-Maltese students; the tuition of any non-Maltese students.

The Church shall see to the financing of the above costs through: the raising of funds; free donations from parents or others; an annual collection in each diocese; boarding fees; tuition fees of

non maltesi; eventuali altre rendite.

2. a) Sono a carico della Chiesa e dello Stato: le retribuzioni del personale docente e non docente, comprensive anche dei contributi sociali e dei « bonus » stabiliti dalla legge; le spese generali valutate nella misura del dieci per cento dell'importo totale delle retribuzioni del personale docente e non docente, considerate al lordo della detrazione corrispondente al contributo del personale religioso, di cui all'articolo 6, 2. b), ii).

b) La Chiesa contribuirà a finanziare le spese di cui all'articolo 6, 2. a) nella misura risultante dalla somma:

i) della rendita annuale della parte di capitale, ricavato dal migliore sviluppo della sua proprietà immobiliare, che essa destinerà a tale scopo e che affiderà alla Fondazione per le Scuole della Chiesa;

ii) e del contributo offerto dai Religiosi che prestano servizio nelle Scuole della Chiesa, corrispondente alla differenza tra la retribuzione ad essi di per sé spettante secondo quanto stabilito agli articoli 6, 2. a), e 6, 2. d), iii) e quella di fatto da essi percepita secondo le disposizioni delle competenti Autorità ecclesiastiche.

any non-Maltese students; any other source of income.

2. a) There shall be to the charge of the Church and the State: the rémunération of the teaching and non-teaching staff, inclusive of the social security contributions and the bonuses prescribed by law; the general expenses estimated at ten per centum of the total amount of the rémunération paid to the teaching and non-teaching staff, taken gross before the déduction corresponding to the contribution of Religious personnel as in article 6, 2. b, ii).

b) The Church shall contribute towards the financing of the expenses mentioned in article 6, 2. a) according to the measure resulting from the sum:

i) of the yearly income of that part of the capital, accruing from a better development of its immovable property, which it shall assign to this purpose and which it shall entrust to the Foundation for Church Schools;

ii) and of the contribution offered by the Religious serving in Church Schools, corresponding to the différence between the rémunération properly due to them as established in article 6, 2. a) and 6, 2. d), iii) and that actually received by them according to the décisions of the compétent ecclesiastica! Authorities.

c) Lo Stato contribuirà a finanziare le stesse spese di cui all'articolo 6, 2. a), nella misura corrispondente alla differenza tra l'importo totale di esse e il contributo della Chiesa, di cui all'articolo 6, 2. b).

d) Al fine della determinazione delle retribuzioni del personale docente e non docente è stabilito che:

i) il personale docente comprende le stesse categorie previste nelle singole Scuole Statali;

ii) il numero del personale docente e non docente è stabilito in relazione alle necessità funzionali ed in proporzione del numero degli alunni di ciascuna scuola, secondo i criteri usati anche nelle Scuole Statali;

iii) le retribuzioni del personale docente e non docente, comprensive anche di contributi sociali e dei « bonus » stabiliti dalla legge, sono determinate, a parità di prestazioni e di titoli, in misura uguale a quella corrisposta nelle Scuole Statali.

#### Articolo 7

Allo scopo di consentire la tempestiva determinazione del contributo finanziario dello Stato, la Commissione per l'Educazione della Conferenza Episcopale Maltese presenterà al Ministero dell'Educa-

c) The State shall contribute towards the financing of the same expenses mentioned in article 6, 2. a) according to the measure corresponding to the difference between their total amount and the contribution of the Church mentioned in article 6, 2. b).

d) For the purpose of determining the rémunération of the teaching and non-teaching staff, it is established that:

i) the teaching staff includes the same catégories envisaged in each State School;

ii) the number of teaching and non-teaching staff is established in relation to operational requirements and in proportion to the number of students in each school, according to the criteria also used in State Schools;

iii) the rémunération of the teaching and non-teaching staff, including also the social security contributions and bonuses prescribed by law, is established, for the same service and qualifications, on a par with that paid in State Schools.

#### Article 7

In order to make it possible to determine in due time the financial contribution of the State, the Commission for Education of the Maltese Episcopal Conference shall submit to the Ministry of Educa-

zione, entro il 31 agosto di ogni anno, l'elenco del personale docente e non docente, religioso e laico, delle Scuole della Chiesa, previsto come necessario per il successivo anno scolastico, con l'indicazione delle rispettive retribuzioni.

#### Articolo 8

1. Il Governo verserà il proprio contributo, esente da ogni imposta, al Fondo per le Scuole della Chiesa, presso la Commissione per l'Educazione della Conferenza Episcopale Maltese, in sei rate bimestrali, anticipate, entro il giorno 15 dei mesi di ottobre, dicembre, febbraio, aprile, giugno, agosto.

2. In considerazione della diversa data di inizio dell'anno finanziario del Governo e di quello delle Scuole della Chiesa, nei mesi di ottobre e dicembre il Governo potrà continuare a versare rate della stessa entità del precedente anno scolastico, salvo l'eventuale conguaglio da fare nei primi giorni del successivo anno finanziario del Governo.

#### Articolo 9

Lo Stato assicurerà agli insegnanti delle Scuole della Chiesa le stesse facilitazioni previste per

tion, by the thirty-first August of every year, the list of the teaching and non-teaching staff, both Religious and lay, of Church Schools, deemed to be required for the following scholastic year, with an indication of the respective rémunération of each.

#### Artide 8

1. The Government shall forward its contribution, free of all taxes, to the Fund for Church Schools at the Commission for Education of the Maltese Episcopal Conference, in six instalments, at two months' interval, in advance, by the fifteenth day of the months of October, December, February, April, June and August.

2. In view of the différent dates of the commencement of the financial years of the Government and of Church Schools, in the months of October and December the Government may continue paying instalments of the same amount as in the preceding scholastic year, provided that the différence will be settled in the first days of the following Government financial year.

#### Artide 9

The State guarantees to the teachers of Church Schools the same facilities envisaged for those

quelli delle proprie Scuole: corsi di aggiornamento (« in-service training »), borse di studio, etc.

in State Schools: in-service training courses, scholarships, etc.

## Articolo 10

1. Lo Stato assicurerà agli studenti delle Scuole della Chiesa le stesse « allowances » e stipendi previsti per gli studenti delle proprie Scuole, e garantirà altresì ad essi le altre facilitazioni di cui godono gli studenti delle Scuole Statali, secondo modalità da concordare tra la Conferenza Episcopale Maltese ed il Ministero dell'Educazione e, in difetto di un'intesa, nei modi stabiliti dall'articolo 15.

2. Lo Stato, inoltre, riconosce l'equipollenza fra i titoli conseguiti nelle Scuole della Chiesa e quelli rilasciati dalle proprie Scuole, a tutti i fini per i quali tali titoli possano essere richiesti, senza alcuna discriminazione.

## Articolo 11

La Chiesa mette a disposizione delle proprie Scuole gli edifici ed i relativi annessi nello stato di fatto in cui essi si trovano. Le ristrutturazioni o migliorie che il Governo, ora o in futuro, riterrà necessario apportare agli stessi immobili saranno a carico dello stesso Governo, salvo il diritto di quest'ultimo

## Artide 10

1. The State shall guarantee to the students of Church Schools the same allowances and stipends granted to students in its own Schools, and shall also guarantee to them those other facilities enjoyed by students in State Schools in ways to be agreed upon by the Maltese Episcopal Conference and the Ministry of Education and, in the event of lack of agreement, through the procédures established in article 15.

2. The State, moreover, recognizes parity between qualifications obtained at Church Schools and those awarded by its own Schools, for all intents and purposes for which these qualifications may be required, without any discrimination.

## Artide 11

The Church places at the disposal of its Schools the buildings and their annexed facilities in the actual state in which they are to be found. Any restructuring or improvements of these buildings that the Government, now or in the future, shall deem necessary shall be at the charge of the Government,



ad essere risarcito, tenuto conto del tempo trascorso, qualora gli stessi immobili non venissero più adibiti ad uso scolastico.

saving however the latter's right to be indemnified, taking into account the time that would have elapsed, if ever the same buildings would no longer be used as schools.

#### Articolo 12

Qualora ne sia richiesto, con l'approvazione della Conferenza Episcopale Maltese, dalle persone giuridiche canoniche interessate, il Governo si impegna a far concedere da Banche da designare anticipi a tasso agevolato di interesse per effettuare opere di ristrutturazione, miglorie o ampliamenti che, a giudizio delle competenti Autorità ecclesiastiche, risulteranno utili per incrementare la funzionalità degli edifici o degli impianti delle Scuole della Chiesa o per assicurare ad un maggior numero di genitori l'esercizio del diritto di scelta educativa per i loro figli.

#### Article 12

If at any time the canonical legal persons concerned, with the approval of the Maltese Episcopal Conference, so request, the Government undertakes to obtain from Banks to be designated the concession of loans at reduced rates of interest to effect works of restructuring, improvement or expansion, which, in the judgement of the competent ecclesiastical Authorities, are deemed useful to improve the efficiency of the buildings or of the installations of Church Schools, or to ensure to a larger number of parents the exercise of their right of choice of education for their children.

#### Articolo 13

Le Scuole della Chiesa, attesa la loro funzione sociale e l'esclusione del fine di lucro, sono esenti da tasse di importazione sui beni destinati ad essere utilizzati per la loro attività e sono soggette ai canoni di utenza in vigore per l'uso domestico o non commerciale.

#### Article 13

Church Schools, given their social function and their exclusion of profit motive, are exempt from import-duty on goods destined to be used for their own activities, and are subject to the tariffs applicable for domestic or non-commercial use as regards public utilities.

## Articolo 14

1. Il presente Accordo entrerà in vigore, salvo quanto disposto negli articoli 4 e 5, al momento in cui le Parti si scambieranno ufficiale comunicazione della avvenuta piena applicazione di tutte le disposizioni dello stesso Accordo mediante gli strumenti giuridici propri dei rispettivi ordinamenti.

2. Il presente Accordo sostituisce ogni altra precedente intesa sulle Scuole della Chiesa.

## Articolo 15

1. Se in avvenire sorgessero difficoltà di interpretazione o di applicazione del presente Accordo, la Santa Sede e la Repubblica di Malta affideranno la ricerca di un'amichevole soluzione ad una Commissione Paritetica che sarà composta, per parte della Santa Sede, dal Nunzio Apostolico a Malta e dal Presidente della Conferenza Episcopale Maltese o da loro delegati e, per parte della Repubblica di Malta, dal Ministro per gli Affari Esteri e dal Ministro responsabile per l'Educazione o da loro delegati.

2. In caso di mancato adempimento di quanto previsto al numero precedente, o di mancata soluzione amichevole di eventuali difficoltà di interpretazione o di appli-

## Article 14

1. The présent Agreement shall come into force, saving the provisions of articles 4 and 5, when the Parties exchange an official communication that the full Implementation of all the provisions of the same Agreement through the appropriate legal instruments according to their respective legal **Systems** has taken place.

2. The présent Agreement replaces all other previous agreements on Church Schools.

## Article 15

1. If in future there shall arise difficulties of interpretation or of application of the provisions of the présent Agreement, the Holy See and the Republic of Malta shall entrust the search for an amicable solution to a Joint Commission that shall be composed of the Apostolic Nuncio to Malta and of the President of the Maltese Episcopal Conference or of their delegates for the Holy See, and of the Minister of Foreign Affairs and of the Minister responsible for Education or of their delegates for the Republic of Malta.

2. In case of default of performance of what is contemplated in the preceding paragraph, or in the absence of an amicable solution of difficulties of interpretation or of

cazione delle disposizioni del presente Accordo mediante quanto previsto al numero precedente, o di mancato adempimento degli obblighi assunti in virtù del presente Accordo, salvi sempre i diritti spettanti alle Parti secondo il diritto internazionale, un ente ecclesiastico o il Governo che si ritengano creditori di qualsivoglia obbligazione derivante da questo stesso Accordo, avranno il diritto di adire, contro la parte inadempiente, gli organi giudiziari che abbiano giurisdizione e competenza.

Fatto alla Valletta, Malta, il ventotto novembre 1991, in doppio originale in lingua italiana e inglese, ambedue i testi facendo ugualmente fede.

*Per la Santa Sede*

68 PIER LUIGI CELATA

*Arcivescovo tit. di Doclea, Nunzio Apostolico*

*Per la Repubblica di Malta*

UGO MIFSUD BONNICI

*Ministro dell'Educazione e degli Interni*

application of the provisions of the présent Agreement in the manner contemplated in the preceding paragraph, or in case of default of performance of the obligations undertaken by virtue of the présent Agreement, saving always the rights of the Parties at international law, an ecclesiastical entity or the Government which consider themselves as being due any obligation whatsoever deriving from this same Agreement, shall have the right to take the appropriate legal measures against the party not fulfilling its obligations before the Courts having Jurisdiction and compétence.

Done at Valletta, Malta, on the 28th day of November, 1991, in two origináis in the Italian and English languages, both texts being equally authentic.

*For the Holy See*

✠ PIER LUIGI CELATA

*Tit. Archbishop of Doclea, Apostolic Nuncio*

*For the Republic of Malta*

UGO MIFSUD BONNICI

*Minister of Education and the Interior*

*Conventione inter Apostolicam Sedem et Rem Publicam Melitensem rata habita, die XVIII m. Februarii anno MCMXCIII in Civitate Melitensi Ratihibitionis Instrumenta accepta et reddita mutuo fuerunt. Exinde Conventio eodem die vigere coepit ad normam articuli 14 eiusdem Pactionis.*